

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 53:9

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                             |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wydałbym — złych zamiast — pochówku Jego i — bogatych zamiast — śmierci Jego; gdyż bezprawia nie uczynił, ani znalazło się oszustwo na — ustach Jego.                                           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | I dano* Mu grób wśród bezbożnych** i bogatego*** **** w (cierpieniach) Jego śmierci,***** chociaż***** nie zadał nikomu gwałtu***** ani nie było fałszu na Jego ustach. <sup>1)2)3)4)5)6)7)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | I wyznaczono Mu grób wśród bezbożnych, spoczął w grobowcu bogatego, choć nie uczynił nikomu nic złego ani Jego ust nie splamił nigdy fałsz.                                                       |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I wyznaczono mu grób z niegodziwcami, a z bogaczami była jego śmierć, choć nieprawości nie uczynił ani nie znaleziono fałszu w jego ustach.                                                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Który to lud podał niezbożnym grób jego, a bogatemu śmierć jego, choć jednak nieprawości nie uczynił, ani zdrada znaleziona jest w ustach jego.                                                   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | I da niezbożne za pogrzeb, a bogatego za śmierć swoją. Przeto iż nieprawości nie uczynił ani zdrady było w uściech jego.                                                                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Grób mu wyznaczono między bezbożnymi, i w śmierci swej był [na równi] z bogaczem, chociaż nikomu nie wyrządził krzywdy i w jego ustach kłamstwo nie powstało.                                     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | I wyznaczono mu grób wśród bezbożnych i wśród złoczyńców jego mogiłę, chociaż bezprawia nie popełnił ani nie było fałszu na jego ustach.                                                          |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Wyznaczono mu grób z przestępcami i z bogaczem był równy w swojej śmierci, choć nie używał przemocy i w jego ustach nie było oszustwa.                                                            |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Pochowano go wśród złoczyńców i złożono go w grobie bogacza, a przecież nie dopuścił się przemocy ani na jego ustach nie było fałszu.                                                             |

<sup>1)</sup> dano, דָּן (wajjitten): wg 1QIsa a : dali, דָּלוּ .

<sup>2)</sup> <x>470 27:38</x>

<sup>3)</sup> bogatego, עָשִׂיר ('aszir): bogatych G, τοὺς πλουσίους; em. na: (1) złoczyńców, 2) ; עֲשִׂירֵי demonów, שְׂעִירִים BHS; (3) tłum, עֲשִׂיר , lecz poprzez powiązanie z aram., <x>290 53:9</x>L.

<sup>4)</sup> <x>470 27:57-60</x>

<sup>5)</sup> w (cierpieniach) Jego śmierci, בְּמָתוֹ (bemotaw), tj. w Jego śmierciach : (1) być może lm : w śmierciach należy em. na: w Jego śmierci, בְּמָתוֹ (bamoto); (2) wg 1QIsa a : Jego grób, בְּמָתוֹ , od במה , kurhan, <x>290 53:9</x>L.

<sup>6)</sup> Lub: dlatego że, עַל .

<sup>7)</sup> <x>500 8:46</x>; <x>540 5:21</x>; <x>670 2:24</x>; <x>690 3:5</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I wyznaczono mu grób z przestępcami, a pośród łotrów był w [chwili] swej śmierci, choć nie popełnił bezprawia i fałsz w jego ustach nie powstał.      |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дам злбних замість його похорону і багатих замість його смерті. Бо він не вчинив беззаконня, ані не знайдено обмани в його устах.                   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Pośród niegodziwych ustanowiono jego grób, wśród przemożnych jego mogiłę; jakkolwiek bezprawia nie popełnił i nie było zdrady w jego ustach.          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A ten da mu grobowiec wśród niegodziwców i wśród bogaczy, gdy on poniesie śmierć, chociaż gwałtu się nie dopuścił, a w jego ustach nie było podstępu. |